

# தமிழ் எழுத்துக்களில் ஆங்கில ஒலிகளைப் புகுத்துதல்

சி. தங்கவேல்  
6/1, வெல்லி லேன்  
மட்டகளப்பு, இலங்கை

கல் தோன்றி மண் தோன்றாக் காலத்தே முன்தோன்றி மூத்தகுடி என்னும் புகழ் பூத்த எம் தமிழ் மொழியின் நெடுங்கணக்கு எழுத்துக்கள் இருநூற்று நாற்பத்தேழு இருப்பது யாவரும் அறிந்ததே. இத்தனை பெருமைக்கும் உரித்தான தமிழ் மொழியின் நெடுங்கணக்கு எழுத்துக்களில் மாற்றங்கள் நிகழ்வது அனைவரும் விரும்பும் விடயமல்ல. தமிழ் மொழியின் மாற்றமிலாத் தன்மையும் எத்தனையோ இடர்களைச் சந்தித்தும் இழப்புக்களால் அழியுறாத பெருமையுடையதாக இருப்பதும், அம் மொழியின் மேல் கொண்டிருக்கும் தணியாத ஆசையும் இதற்குக் காரணமாக இருக்கலாம். இத்தகைய மனோநிலை இன்று மாத்திரமல்ல அன்றும் இருந்திருக்கக் கூடியதுதான் என்பதை எம்மால் ஊகிக்க முடிகின்றது. ஆயினும் காலத்திற்குக் காலம் மொழியின் எழுத்துக்களில் மாற்றங்கள் ஏற்படத்தான் செய்கின்றது என்பது இதுவரை நிகழ்ந்துள்ள எழுத்துக்களின் ஆராய்ச்சி முடிவுகளில் இருந்து தெரியவருகின்றது.

ஆராய்வுகளுக்கு உள்ளாகும் தரவுகளைக் கொண்டதாக கருதப்படும். கி.மு. 3ம் நூற்றாண்டில் இருந்து கி.பி. 19 ம் நூற்றாண்டு வரை தமிழ் எழுத்து வடிவங்களில் ஏற்பட்ட மாறுதல்களைக் கவனிக்கும் போது இந் நெடுங்கணக்கு எழுத்துக்களில் ஒவ்வொரு நூற்றாண்டுக்கும் மாற்றங்கள் ஏற்பட்டுத்தான் வந்திருக்கின்றன என்பது அவதானிக்கக் கூடியதாக உள்ளது. 1968 ம் ஆண்டு சென்னையிலே நிகழ்ந்த தமிழாராய்ச்சிக் கருத்தரங்கில் சமர்ப்பிக்கப்பட்ட இது சம்பந்தமான அட்டவணை இதனை நன்கு உறுதி செய்வதுடன் எழுத்துக்களிலே மாற்றம் நிகழ்வது ஆச்சரியமானதன் நிகழ்கூடிய ஒன்றுதான் என்பதும் அது தவிர்க்க முடியாததுதான் என்பதும் ஏற்றுக் கொண்டதாக வேண்டிய ஒருவிடயம் தான் என்பதும் மறைக்க முடியாத உண்மையாகின்றது.

இதே போன்று எழுத்துக்களில் சேர்க்கைகள் செய்யப்பட வேண்டியதும் தவிர்க்க முடியாததுதான் என்பதும் புலனாகின்றது. கி.மு. மூன்றாம் நூற்றாண்டு தொடக்கம் கி.பி. எட்டாம் நூற்றாண்டுவரை தமிழின் உயிரெழுத்துக்களில் "ஐ" என்னும் எழுத்து கி.பி. 9ம் நூற்றாண்டில் தான் ஆரம்பிக்கப்பட்டிருக்கின்றது. இரண்டு (2) என்னும் ஆங்கில இலக்கத்தைக் குறிப்பிடும் அடையாளம் போன்ற (2) ஒரு எழுத்தமைப்பிலே ஆரம்பிக்கப்பட்ட இந்த எழுத்து நூற்றாண்டுகள் பலதிலும் பலவிதமாக மாற்றமடைந்து வந்து கி.பி. 15ம் நூற்றாண்டில் தான் தற்போது இருக்கும் ஐயினைப் போன்று "ஐ" என்ற எழுத்து அமையப்பெற்று 19ம் நூற்றாண்டில் "ஐ" என்ற எழுத்து திட்டவட்டமாக அமைந்திருப்பதை நாம் அவதானிக்கலாம். மேற்கூறிய அவதானக் குறிப்பிலிருந்து மொழியின் எழுத்தில் காலத்திற்கு காலம் மாற்றங்கள் ஏற்படுவதும் புதிய எழுத்துக்கள் புகுத்தப்படுவதும் இயல்புதான் என்பது வெளியாகின்றது. இந்த நிலையில் புத்தாயிரம் ஆண்டை எதிர் கொள்ளும் காலகட்டத்திலே இணையம் என்னும் ஊடகம் மூலம் அகில உலகத்திற்கும் தொடர்பினை ஏற்படுத்தும் புதிய கேத்திலே நமது தமிழ் மொழியின் எழுத்துக்களில் திருத்தங்களை ஏற்படுத்துவதற்கும் புதிய எழுத்துக்களை இலகுவாகச் சேர்த்துக் கொள்வதற்கும் மன இசைவு கொள்வது அவசியமாகின்றது. அதேவேளை எழுத்துக்களின் தொகை மேலும் அதிகரிக்காமலும் மேலும் சிரமங்களை ஏற்படுத்தாத வகையிலும் இம் மாற்றம் ஏற்படுத்தப்பட வேண்டும் என்பதைமே நாம் மனதில் கொள்ளல் வேண்டும்.

நாம் விரும்பினாலும் விரும்பாவிட்டாலும் ஆங்கில மொழியானது சர்வதேச மொழியாக வளர்ந்திருக்கின்றது என்பது உண்மையாகும். அது மாத்திரமன்றி நம்மில் பலருக்கு நமது தாய் மொழியாகிய தமிழுக்கு அடுத்த மொழியாகவும் அமைந்திருக்கின்றது. ஆகவே தமிழிலிருந்து ஆங்கிலத்திற்கும் ஆங்கிலத்தில் இருந்து தமிழுக்கும் கருத்துக்களைப் பகிர்ந்து கொள்வதும் அவசியமாகின்றது. இந்தக் கட்டத்திலே நாம் ஒரு பெரிய உண்மையை உணர வேண்டும்.

தமிழின் நெடுங்கணக்கு எழுத்துக்கள் தமிழின் சொல்லாடசிக்கும் தமிழ் சொற்களின் அமைப்புக்கும் பொருத்தமாக அமைக்கப்பட்டனவாக இருப்பதால் ஆங்கில மொழியிலுள்ள சில சொற்களை அதன் உச்சரிப்புக்கு இசைந்ததாக எழுத முடியாத நிலை இருந்து வருகின்றது. உதாரணமாக ஆங்கிலத்திலே உள்ள C.A.T. சீ.ஏ.ரி என்னும் சொல்லை எழுதுவதனால் "கட்" என்று தான் எழுத வேண்டி உள்ளது. இப்படி எழுதும் பொழுது ஆங்கிலச் சொல்லின் பொருள் மாறுபட வேண்டி ஏற்படுகின்றது. அதாவது பூனை- சாதாரணமாக "கட்" என்னும் சொல்லை அதே உச்சரிப்புக் கொடுக்கும் வகையிலே எழுதுவதற்கு வழி செய்ய வேண்டும். CAT என்ற சொல்லில் வருமாஅசைவுக்கு நமது ஆனா எழுத்திலுள்ள கொம்பை மாத்திரம் எழுத்து பக்க மாற்றம் செய்து என்று இணைத்தால் இத்தேவை பூர்த்தியாக்கப்படலாம் என்பது எனது கருத்தாகும். இதே அடிப்படையில் ஆங்கிலத்திலுள்ள "B" என்ற சத்தத்தைக் குறிக்கும் சரியான எழுத்து தமிழில் அமையவில்லை.

"B" என்ற எழுத்திற்கும் "P" என்ற எழுத்திற்கும் எம்மிடமுள்ள "ப" என்ற எழுத்தையே பாவிக்க வேண்டியுள்ளது. அதனால் ஆங்கில மொழியின் சரியான உச்சரிப்புக்கு இசைவாக தமிழ் எழுத்தால் அச்சொல்லை எழுத முடியாதுள்ளது. ஆங்கிலத்திலுள்ள BUD என்னும் சொல்லை "பட்" என்று எழுதுவோம் அதே வேளை PAD என்னும் சொல்லையும் "பட்" என்றுதான் எழுதும் போது ஒன்று ஆங்கிலத்தின் சரியான உச்சரிப்புப் பிழைத்து விடுகின்றது அடுத்து இரண்டு சொல்லுக்கும் உள்ள அர்த்தம் பிழைத்துவிட இடம் ஏற்படுகின்றது. ஆகவே இந்த "B" என்னும் எழுத்துக்கும் "P" என்னும் எழுத்திற்கும் வித்தியாசம் விளங்கக் கூடியதான எழுத்து தமிழில் அமைக்கப்பட வேண்டும்."BUD" என்னும் சொல்லில் வரும் "ப" வுக்கு "ப" எழுத்தின் இரண்டாவது செங்குத்தான கோட்டில் ஒரு குறுக்கு வெட்டுக் கோட்டைப் போட்டு "பு" என்று ஆக்கிவிட்டால் "B" என்ற எழுத்தின் சப்தம் உண்டாக்கப்படுவதாகக் கொள்ளப்பட வேண்டும்.

Pedal என்பதை பெடல் என்றும் Better என்பதை பெற்றர் என்றும் எழுதலாம். அதாவது ப எழுத்தின் இரண்டாவது செங்குத்துக் கோட்டில் ஒரு குறுக்கு கோடு போட வேண்டும். ப என்னும் எழுத்தோடு சம்பந்தப்பட்டு வரும் ஒரு ஆங்கில எழுத்து 'F' ஆகும். 'Five' என்னும் ஆங்கில எழுத்தைத் தமிழிலே சுமமா எழுதினால் 'பைவ்' என்று தான் எழுதுவோம். அப்படி எழுதுவது சரியான உச்சரிப்பைத் தராது. ஆகவே "ப" என்னும் தமிழ் எழுத்தில் முன்னே உள்ள செங்குத்தான கோட்டில் ஒரு குறுக்கு வெட்டுக்கோடு போடுவதன்மூலம் இதனை "F" என்று உச்சரிக்கும் படி மாற்றம் செய்யலாம். அதாவது, "Five" என்பதை "பைவ்" என்று தமிழில் எழுதலாம்.

அடுத்ததாக நாம் கவனிக்க வேண்டிய எழுத்து தமிழிலே GA, HA, ஆகிய ஒலியை ஏற்படுத்தக் கூடிய எழுத்தை உருவாக்குவதாகும். தமிழிலே "க" என்னும் எழுத்து மாத்திரமே உள்ளது. இந்தக் "க" எழுத்தை K என்ற ஆங்கில எழுத்திற்காகப் பாவிக்கலாம். அடுத்து வரும் "GA" ஒலியை ஏற்படுத்துவதற்கு "க" எழுத்தின் மேலே ஒரு சமாந்தரக்கோடு இடுவதன் மூலம் இதை வெளிக்காட்டுவதாக ஏற்றுக் கொள்ளலாம். அதாவது "க-" என்று மேலே கோடு போடப்படுவதால் "GA" என்ற சப்தத்தைப் பெறுவதாகக் கொள்ளலாம். (உ-ம்)

GA - க GI - கி Goo - கு

இதையே அடிப்படையில் ( க வின் கீழே ஒரு கோடு இருவதால் H என்ற ஒலி ஏற்படுவதாகக் கொள்ளலாம். அதாவது, "HA" என்ற ஆங்கில எழுத்து "க" என்று அமையும் - "க" வரிசையில் உள்ள சகல எழுத்துக்களுக்கும் இந்தக் கோட்டில் முறையைப் பின்பற்றலாம். (உ-ம்)

HA - க HI - கி Hoo - கு

ஆங்கிலத்திலுள்ள SUNNY, SHOUND, Chalk, ஆகிய சொற்களுக்கெல்லாம் முன்னுக்கு வரும் எழுத்திற்கு 'ச' 'சு' 'சோ' என்று ஒரே எழுத்தையே பாவிக்கிறோம். இப்படிப்பாவிப்பது ஆங்கிலச் சொல்லின் சரியான உச்சரிப்பைத் தராது ஆகவே, இந்த வேறுபாட்டை வெளிப்படுத்தக் கூடியதாக இந்தச் "ச" எழுத்திலே ஏதாவது அடையாளத்தைச் சேர்த்துக் கொள்ள வேண்டியுள்ளது. சனி என்ற சொல்லின் "ச" வுக்கு "ச" வையும் , சுட் என்ற சொல்லின் "சு" , ச என்றும் , சோ என்ற சொல்லின் "சோ" வுக்கு சோ என்றும் குறியீடு இட்டு இதனைக் காட்டலாம்.

நாம் இதுவரை மேற்கொண்ட ஒலி வேறுபாட்டுக் குறியீடுகளை மீளாய்வு செய்து பார்த்தால் இப்படி அமையும்.

Man என்னும் ஆங்கிலச் சொல்லின் "ம" என்னும் தமிழ் ஒலியுடன் சேரும் ஆங்கில மொழியிலான ஒலியை ஏற்படுத்துவதற்காக என்னும் குறியீட்டைப் பாவிக்கலாம். (உ-ம்)

Man - மன் Cat - கட் Dad - டட்

But என்னும் சொல்லில் வரும் "B" இன் ஒலியை தமிழ் "ப" எழுத்தின் இரண்டாவது செங்குத்துக் கோட்டில் ஒரு குறுக்குக்கோடு போடுவதன் மூலம் வெளிக்காட்டலாம். (உ-ம்)

Bat - பட் Bale - பேல்

Fun என்னும் சொல்லின் ஒலியை "ப" என்னும் எழுத்தில் வரும் முதலாவது செங்குத்துக்கோட்டின் நடுவில் ஒரு குறுக்குக்கோடு போடுவதன் மூலம் வெளிக்காட்டலாம். (உ-ம்)

Fun - பன் File - பைல் Full - புள் Five - பைவ்

Hut என்னும் சொல்லில் வரும் "H" இன் ஒலியை உண்டாக்க "க" என்ற எழுத்தின் மேல் ஒரு சமாந்தரக் கோடு போடலாம். (உ-ம்)

Hut - கட் Hot - கொட் Honey - கனி

Gun என்னும் சொல்லில் வரும் "G" இன் ஒலியை "க" என்னும் எழுத்தின் கீழ் சமாந்தரக்கோடு ஒன்று போடுவதன் மூலம் வெளிப்படுத்தலாம். (உ-ம்)

Gun - கன் Good - குட் Gate - கேட்

Shut என்னும் ஆங்கிலச் சொல்லில் வரும் "Sha" என்னும் ஒலியை "ச" என்னும் தமிழ் எழுத்தின் கீழ் ஒரு சமாந்தரக்கோடு போடுவதன் மூலம் வெளிப்படுத்தலாம்.  
(உ-ம்)

Shut - சுட்    Should - சுட்    Shot - சொட்

Shart என்னும் ஆங்கிலச் சொல்லில் வரும் "Cha" என்னும் ஒலியை "சா" என்னும் தமிழ் எழுத்தின் மேல் ஒரு சமாந்தரக்கோடு போடுவதன் மூலம் வெளிப்படுத்தலாம்.  
(உ-ம்)

Chart - சாட்    Chill - சில்    Child - சைல்ட்    Chalk - சோக்

That என்னும் ஆங்கிலச் சொல்லில் வரும் "Tha" என்னும் ஒலியை "த" என்னும் தமிழ் எழுத்தின் கீழ் சமாந்தரக்கோடு போடுவதன் மூலம் வெளிப்படுத்தலாம்.  
(உ-ம்)

The - த்    That - தற்    These - தீஸ்    Those - தோஸ்

மேற்கூறிய ஒலி மாற்றங்களுக்கு சமாந்தரக்கோடுகளை பாவிப்பதன் நோக்கம் தமிழில் புதிய எழுத்து வடிவங்களைச் சேர்த்துக் குளப்பத்தை உண்டு பண்ணுவதை விட இருப்பதைக் கொண்டே தேவையைப் பூர்த்தி செய்வது நல்லது என்ற நோக்கத்துக்காகவே என்பது உணரப்பட வேண்டியதாகும்.

1) இச்சமாந்தரக்கோடு எழுத்தின் மேல் போடப்படும் பொழுது ஒரு ஒலியையும் எழுத்தின் கீழ் பாவிக்கப்படும் பொழுது இன்னொரு ஒலியையும் ஏற்படுத்துகின்றது.

11) சமாந்தரக்கோடு வெவ்வேறு எழுத்துக்களுடன் சேரும் போது வெவ்வேறு ஒலியைக் கொடுக்கின்றது என்ற விளக்கத்தை நினைவில் வைத்துக் கொண்டால் இதில் குழப்பம் ஏற்படாது ஒரே பார்வையில் இதனை இப்படி வரிசைப்படுத்தலாம்.

எழுத்து	சேர்க்கப்படும் குறியீடு	உண்டாகும் ஒலி
க	க	Ca (Cat)
ப	ப	Ba (Bat)
ப	ப	Fa (Fun)
க	க	Ha (Hun)
க	க	Ga (Gun)
ச	ச	Sha (Shut)
த	த	Tha (That)